



Handbook of Translation

钟述孔 著

英  
汉  
翻  
译  
手  
册

世界知识出版社

A HANDBOOK OF TRANSLATION

# 英汉翻译手册

钟述孔 著



世界知识出版社

责任编辑：田 非

封面设计：郭宝珍

**图书在版编目 (CIP) 数据**

英汉翻译手册/钟述孔著. —北京：世界知识出版社，1997. 5

ISBN 7-5012-0815-8

I. 英… II. 钟… III. 英语-翻译-手册 IV. H315.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 16792 号

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街甲 31 号 邮政编码：100005)

北京盼润得公司排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 毫米 32 开本 印张：23.25 插页：1 字数：585000

1997 年 2 月第 1 版 1997 年 2 月第 1 次印刷 印数：1—6000

定价：38.00 元

**版权所有 翻印必究**

**With 25 Drills, involving some  
400 sentences, on Sentence Translation  
and 70 Exercises of Passage Translation  
on a wide variety of themes**



## 世知版出版说明

本书的增订版（第二版）于1983年底由商务印书馆出版后，国内的不少大学用它作为研究生班或本科高年级的“翻译课”教材。据友人告，国外的一些大学，包括美国和英国的培养翻译人员的研究生院，也采用了此书作为教材或“指定读物”。

最近一二年，作者陆续收到一些读者来信，表示希望购得本书。其中有的来信提及，1983年发行的本书增订版（印数54000册）早已“售完”。有的来信提及，他们的图书馆所藏的二三册本书增订版，不敷借阅之用，希望本书尽快再版。1995年8月，应世界知识出版社约稿，作者采用本书的一些练习所撰写的《关于翻译的理论与实践》一文在《英语沙龙》连载发表后，又有一些读者来信表示希望购得本书。

作者与商务印书馆编辑部联系后获悉，他们也收到读者要求再版本书的来信；虽有意予以再版发行，但目前难以安排；世界知识出版社工具书编辑部获悉此一情况后表示，为了各部门培养外事翻译的需要，愿出版本书，并建议作者再次予以适当修订。有关方面商定，本书经修订由世界知识出版社出版。

根据世界知识出版社工具书编辑部建议的精神，作者利用几个月的业余时间对此书作了较大的修订。删去了一些“相对过时

的”段落或练习，代之以并增补了不少更典型的、或对年轻翻译工作者更有参考价值的翻译篇章和实例，以飨读者。

**作者**

**1996年5月 于北京**

## 商务版增订版说明

本书于1980年3月出版后，从同年6月开始，作者陆续收到一些读者的来信；到年底以后收到的来信更有所增加。来信者不少是在职的年轻干部和科技人员、研究生，也有一些是大学高年级的英语专业学生。总的反映是，他们觉得此书对他们有帮助；特别是书中所体现的理论联系实际和“重实践”的路子、书中所选编的几十篇不同题材的翻译练习和所提供的参考译文，以及所介绍的基本翻译方法和翻译技巧，对他们有帮助。有些住在祖国边远地方的读者在来信中还说，他们难以看到外国的原著及外报外刊，所以他们还利用此书，作为阅读材料或“对照阅读材料”，也感到颇有收获。有些读者的刻苦精神，尤其值得钦佩；他们说，用了大半年业余时间，自己动手做完了书中的大部分练习，收获较大。

与此同时，不少读者在来信中建议，此书再版时似可增加一些较难的文章（类似书中英译汉及汉译英的最后十来个练习的难度）；有些读者建议适当增加一点文学作品的翻译练习；还有的科技战线的读者就书中“Miniature Electronic Calculator: Operational Manual”译文中的个别术语，提出了改进的建议（已采纳）。对于这些热心的年轻读者和其他来信者，谨在此表示衷心的感谢。参



照读者们所提建议的精神，作者利用业余时间对本书重新作了修订和较大的扩增，以飨读者。

作者

1982年8月19日于北京

## 商务版初版作者的话

翻译，作为“革命机器中的齿轮”，是一项重要工作，在我们的革命和建设事业中起着积极的、重要的作用。

建国以来，我国的翻译工作做出了突出的成绩，以汉译英为例，《毛泽东选集》的一卷至五卷英译本，就是高水平的代表作。同时，在英译汉方面，各条战线上的翻译工作同志也积累了很多宝贵的经验。

本书作者从事过30多年的翻译实践，积累了一些经验和体会。我们的一个比较突出的体会是，翻译的过程，应当是运用唯物论辩证法分析矛盾、解决矛盾的过程。首先，需要通过分析的方法，认真抓好对原文的正确“理解”；这是翻译工作中的唯物论。译文究竟是正确的，还是犯了“机械主义”或“自由主义”的毛病，首先取决于是否对原著有正确的“理解”。就翻译的具体过程而言，矛盾确实不少，但我们觉得主要矛盾是译者（个人或集体）的“理解”与“表达”之间的矛盾。在从事翻译时，首先遇到的主要矛盾的主要方面，是译者对原著的“理解”是否确切。这就要求我们“钻进去”，采取分析的方法，把原文“吃透”。第二步，在求得准确理解之后，主要矛盾的主要方面常常就转化为“充分表达”这个环节了；这就要求我们“跳出来”，用另一种语言把原著的精神实质表达出来，使译文既忠于原义、又符合所译语言的习惯用法，力求达到内容与形式的统一。同时，在分析和

探索“充分表达”的过程中，往往反过来又可以加深对原著的“理解”。所有这些，都反映了翻译中的辩证法。

我们还切身体会到，要产生出高质量的译文，决不是轻而易举的事；相反，这是很复杂、很困难的一项任务。好的翻译工作者，如同其它战线的同志一样，也需要坚持“实践出真知”的根本观点，努力用辩证唯物论指导自己的实践。还必须下苦功在实践中遵循周总理的指示，“打好三个基本功”，即政治基本功、语言（汉语和有关外语）基本功，及知识基本功。

本书就是试图就英汉、汉英翻译中的“理解”与“表达”如何求得辩证的统一，就抓好“理解”与“表达”的基本方法问题和基本翻译技巧，进行了一些典型分析，并且为此设计和汇编了300来个（第三版已扩增至400多个）典型翻译例句，以及50多篇涉及不同题材的“篇章”翻译练习。此外，本书还编写了30余篇英汉、汉英“篇章翻译”的实例；并在书末附有“应用文”的实例和练习。中心的意思，是希望读者通过阅读和分析本书各章节的典型例句和篇章，特别是通过亲自动手翻译上述近百个练习，自己体会和掌握翻译中的一些基本规律和基本技巧，为今后在实践中不断提高翻译的质量，打下一个相当扎实的基础。

根据周总理生前关于抓好“三个基本功”的指示，我们还深深体会到，除了打好“政治基本功”、把心扑在工作上之外，打好“知识基本功”，不断扩大知识面，也很重要。否则，如果知识面太窄，是难以适应新时期的总任务、难以真正做好翻译工作的。最后一个十分重要之点，是打好“外语基本功”。以汉语与英语为例，这是两种完全不同的语言；作为中国同志，我们只有通过经常不断地、用心地阅读、分析和钻研各种有关体裁的原著，经常勤于动笔，不断提高英语水平，才能在翻译中较好地发挥我们汉语方面的长处，在翻译中更好地实现“理解”与“表达”的辩证的统一。同时，我们还认为，如果对英语没有一定的掌握，是不能真

正产生出质量较高的译文的，特别是汉译英的译文。这也就是说，一定要努力提高外语水平，要扎扎实实地打“三个基本功”。只有这样，才能从根本上提高翻译质量。从这个意义上说，目前我国的大专院校最好是到了高年级才进行系统的翻译训练；否则，往往会产生“中文式的英文”或“欧化汉语”，或养成把一个英文词汇与一个中文词汇机械地“划等号”等等坏习惯。因此，本书是用英文编写的；服务对象是我国众多涉外部门、科技战线年轻的在职翻译工作人员，教育战线年轻的英语教员和业余的年轻翻译爱好者，以及大专院校高年级的学生。

本书在编写过程中曾得到不少同志的帮助，谨在此表示诚挚的谢意。由于作者的实践有很大的局限性、知识水平也很有限，敬希广大读者多提意见，多予指正。

作者

1978年9月

写于此《手册》付印之前

# TABLE OF CONTENTS

	(Page)
<b>Chapter I . Prerequisites for Translation</b> .....	1
<b>Section I . Importance of Translation</b> .....	1
<b>Section II . Striving to be “Both Red &amp; Expert”</b> .....	4
* Be Dedicated to Work & Good at Learning .....	4
* Language Proficiency; A Prerequisite .....	4
* Exposure to a Variety of Linguistic Experiences .....	5
* Vital Importance of General Knowledge .....	6
* Basic Training in “3 Essential Aspects” .....	9
<b>Chapter II . Dialectical-Materialism in Translation</b> .....	11
<b>Section I . The Correct Approach to Translation</b> .....	11
* On Daching Oil-Workers’ Experience .....	11
* On Yen Fu’s “3-Character Guide” .....	12
* Errors Resulting from a Liberal or a Mechanical Approach .....	16
<b>Section II . Unity of Content &amp; Form</b> .....	18
* Translation; A Very Complex Process .....	18
* Accurate Comprehension; Foremost Concern;	

Adequate Representation; Crucial, Too .....	19
* Views of Western Experts .....	21
* Our Point of View .....	21
<b>Chapter III. Set Our Mind to the Task</b> .....	23
The Gap can be Closed .....	23
<b>Section I. Analysis &amp; Handling of Some Familiar</b>	
Words .....	24
* A Chinese Word Can Be Used in Many <b>Different</b>	
Senses .....	24
* An English Word Can Be Used in Many	
<b>Different Senses</b> .....	28
* <b>Unity of Accurate Comprehension and Adequate</b>	
<b>Representation</b> .....	31
<b>Section II. Analysis &amp; Handling of Proper Nouns &amp;</b>	
Articles in Translation .....	32
* 3 Rules on Translation of <b>Proper Names</b> .....	32
* Cases Wherein <b>the Article</b> Is Omitted in E-C	
Translation (14 Examples) .....	36
* Cases Wherein <b>the Article</b> Has to Be Translated	
(20 Examples) .....	37
<b>Section III. Analysis &amp; Handling of Some Idioms</b> .....	40
* Examples Showing the Rendition of Some Chinese	
Idioms .....	40
* <b>Differentiation</b> of the “ <b>Commendatory</b> ” Term from	
the “ <b>Derogatory</b> ” .....	43
* An Earnest Warning .....	44
* Analysis & Handling of Some English Idioms .....	45

* Translation of Colloquial Expressions .....	49
* Absorption of New Expressions .....	51
<b>Chapter IV. An Analysis of "Translation Techniques"</b>	
(C-E) .....	57
* We Beg to Differ from Two Groups of People .....	57
* What Is a Good Piece of Translation? .....	58
* <b>Translation Techniques</b> Do Play a Helpful Role .....	59
* List of the 8 Basic "Translation Techniques" .....	59
* 50-Odd Sentences Showing the Usefulness of Translation Techniques (C-E) .....	60
<b>Section I. Analysis of "Subordination" ( "分清主从" )</b>	
.....	64
* 5 Different Cases in Which "Subordination" Is Called for .....	64
* <b>Drill</b> .....	70
<b>Section II. Analysis of "Diction" ( "选词用字" )</b>	71
* Translation of <b>Important</b> Expressions .....	71
* In Dealing with <b>Idiomatic</b> Chinese Expressions ...	81
* In Dealing with <b>Structural</b> Words .....	88
* In Using the Correct Singular or Plural Form of a Noun .....	90
* <b>Wording or Rewording</b> of a Text .....	92
* <b>Drill</b> .....	91、93
<b>Section III. Analysis of "Amplification" ( "增益" )</b>	94
* By Supplying Necessary Words to Convey the Real Meaning of the Original .....	96

* By Supplying Pronouns or Nouns .....	99
* By Supplying the Necessary Connectives .....	99
* By Supplying the Required Article .....	101
* <b>Drill</b> .....	102
<b>Section IV. Analysis of “Omission” ( “省略法” )</b> .....	103
* Omission of “The Recurring Object” .....	103
* Omission of “the Recurring Verb”, or Replace- ment of It by An Auxiliary V. ....	104
* Omission for Better “Economy in Words” .....	105
* “Repetition” as a Stylistic Device .....	107
* <b>Drill</b> .....	108
<b>Section V. Analysis of “Conversion” ( “转换” )</b> .....	109
* Vv. Converted into Nn. ....	111
* Adj. or Adv. Converted into Nn. ....	113
* Adverbials Converted into Adj. Clauses .....	114
* The <b>Active</b> Converted into the <b>Passive</b> .....	115
* The <b>Wide Use</b> of the Passive in English .....	117
* <b>Drill</b> .....	117
<b>Section VI. Analysis of “Inversion” ( “词序调整” )</b> .....	119
* Natural Order in Address, Designation, etc. .....	119
* Natural Order of Adverbials .....	120
* Negative Inversion .....	121
* Order Inverted to Avoid Anti-Climax .....	122



* Order Inverted to Ensure Clarity .....	124
* <b>Wrong “Word Order” Creates Confusion</b> .....	125
* <b>Drill</b> .....	126
<b>Section VII. Analysis of “Negation”</b> ( “正说反译, 反说 正译”) .....	127
* “Peculiarities in Negation” .....	127
* The “ <b>Affirmative</b> ” vs. the “ <b>Negative</b> ” .....	129
* The Use of English Words with Negative Implica- tions .....	131
* The Use of “Double Negative” for Emphasis ...	137
* <b>Drill</b> .....	137
<b>Section VIII. Analysis of “Division”</b> (“长句拆译” in C-E .....	138
* <b>5 Cases</b> Wherein “Division” Is Usu. Necessary and Desirable .....	139
* <b>Drill</b> .....	147
<b>Section IX. Question of “Translatibility”</b> or “Untranslatibility” .....	149
<b>Chapter V. Applicability of C-E Translation Techniques to     E-C Translation</b> .....	155
<b>Section I. C-E “Translation Techniques” Are Applicable to     E-C Translation</b> .....	155
* “Omission” in C-E vs. “Amplification” in E-C .....	156
1. “ <b>Subordination</b> ” in E-C .....	158
* “Subordination” Is Often Not to Be Employed in Isolation .....	161